

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τὸν δὲ πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδ' ἐστὶ τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδασθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλάνθρωπον δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδ' ἐν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεῶν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχεῖ μέρω.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἔξω|ριά|ζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannt denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου Θέμι|δος αἰ|πυμῆ|τα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὐ|τε φωνήν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβη|φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυνη|θ' ἐώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ πάλιν.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] αἰὲ| δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύ|ρω τοῦ φιαν|θρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑπο|πτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τιμὰς ὧ|πασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

- [33] πολλοὺς δ' ὄδυρ|μοὺς καὶ γόους ἄνω|φελεῖς
viele aber **Klagen** und **Wehklagen** nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυ|σπαραί|τητοι φρένες·
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τρα|χὺς ὅ|στις ἂν νέον κρατῇ·
ganz aber **rau** wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλ|λεις καὶ κατοικί|ζῃ μάτην;
wohl|denn, warum **zögerst** und **bejammerst** du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθι|στον οὐ στυγείς θεόν,
warum den **den|Göttern am|meisten|verhassten** nicht **verabscheust** du **Gott**,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖ|σι προῦ|δωκεν γέρας;
der das dein **den|Sterblichen** gab|vorher **Ehren|anteil**;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δει|νὸν ἢ θ' ὀμ|λία.
das **verwandte** wohl **schlimm** und auch **Umgang**.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνη|κουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der **des|Vaters** Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δει|μαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies **fürchtest|du** mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θρά|σους πλέως·
immer doch ja **un|mitleidig** du und **der|Dreistigkeit** voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρη|νεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠ|φελού|τα μὴ πόνει μάτην.
die nichts **nützenden** nicht **mühe|dich** vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ πολ|λὰ μι|σηθεῖ|σα χει|ρωναξία.
o vielfach **gehasste** **Hand|werk**.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγείς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn **verabscheust|du**; **der|Mühen** denn wie **einfach** **Wort**
- [47] τῶν νῦν παρόν|των οὐδὲν αἰ|τία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen **nichts** Ursache **Kunst**.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλ|λος ὧφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie **anderer hätte|sollen** erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ|θῇ πλὴν θεοῖ|σι κοι|ρανεῖν·
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ|θερος γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν Διός·
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HFAI]: ἔγνων|κα τοῖς|δε κού|δὲν ἀν|τειπεῖν ἔχω·
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπεί|ξη τῷ|δε δε|σμά περι|βαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλι|νύον|τα προσ|δερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HFAI]: καὶ δὴ|πρόχει|ρα ψάλι|α δέρ|κεσθαι|πάρα·
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν|νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ|σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισ|τήρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς πέ|τραις·
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HFAI]: περαί|νεται δὴ|κού ματᾶ|τοῦργον|τόδε·
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα·
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός|γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ|ἀμη|χάνων|πόρον·
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HFAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη|δυσε|κλύτως·
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθῃ|σοφι|στής ὦν Διός|νωθέ|στερος·
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HFAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐ|δεὶς ἐν|δίκῳς μέμψαι|τό μοι·
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμ|αν|τίνου νῦν|σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στερνων διαμ παξ πασ σάλευ ε ερρω μένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, Προμη θεῦ, σῶν ὑπερ στένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατο κνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυ τὸν οἰ κτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέα μα δυ σθέα τον ὄμ μασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦν τα τόν δε τῶν ἐπα ξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.